

## ***La formación de las nociones científicas en las estudiantes de la LEP para facilitar la comprensión de los textos de psicología***

***Fokin Sergei Konstantinovich***

Escuela Normal No. 3 de Toluca

[se\\_kom@hotmail.com](mailto:se_kom@hotmail.com)

***Recepción:*** 04 Enero 2018

***Aprobación:*** 28 Abril 2018

### **Resumen**

El tema del artículo presentado fluye aparentemente hacia fuera del trayecto psicopedagógico, el cual rescata solo un espacio formativo de tipo pedagógico o psicológico. Esta situación puede explicarse por la existencia de las creencias del docente, quien tiene en la mente las ideas de que la abundancia de los medios del salón de clase, de una buena enseñanza, de la aplicación de las estrategias efectivas y el conjunto de los andamios complementarios de la asesoría y tutoría procura buenos resultados en el aprendizaje significativo de las estudiantes. Se considera, que la creencia, el deseo y la esperanza son estados mentales representacionales mediante los pensamientos de los seres humanos (Crane, 2008), pero es necesario dar cuenta que es inconveniente señalar que la creencia de todo el capital humano de la escuela tiene el enlace pedagógico y puede ser explicada a través de los principios del mismo. La cosa es que hay dudas, en que camino destinar cuando la docente forma “algo” en la mente de la estudiante. Para poder explicar cómo se representa en la mente de la estudiante la palabra transmitida por la docente con su propio pertenecido nada más a la palabra el significado, en el trabajo se analiza el medio de la pedagogía psicológica, las relaciones entre las disciplinas de pedagogía y psicología y la influencia mutua entre ellas. Es claro, que la psicología nos acerca al entendimiento del proceso, lo cual nos conduce ni más ni menos en el labirinto de la conciencia humana. El compromiso que tiene que manifestar la psicopedagógica es tratar de esclarecer en la forma fundamental la psíquica y la conciencia del ser humano, las cuales son efectos de la auto-organización biológica (Dubrovsky, 2007) determinados en el proceso de la evolución del ser humano. La investigación como sí, muestra una acumulación de los problemas académicos en la enseñanza y aprendizaje: por un lado, la escasez formativa de las nociones científicas en las estudiantes de LEP de los Cursos en el Plan 2012, por el otro, agravamiento por las

traducciones erróneas al español de las fuentes teóricas y, principalmente, de las nociones y los términos de psicología. El problema se encuentra en los dos interrogantes: ¿Cómo se transmite la noción desde la mente del docente a la mente de la estudiante? y ¿Si, la noción es errónea por la traducción, la puede asimilar? Los objetivos fueron: analizar las formas de la adquisición y asimilación de las nociones por la estudiante y comprobar, que las nociones de la teoría de L. Vygotsky y sus traducciones en español, son adecuadas. Resultados obtenidos fueron: por un lado, la construcción del esquema psicológico de la transmisión de la palabra y su transformación a la noción científica, lo cual se notó como una ascensión de lo real hacia lo abstracto mediante las funciones procesuales, desarrollando la mente y el habla de la estudiante; por el otro, las traducciones de inglés al español de textos incompletos falsificados, tienen injustificablemente los cambios drásticos de las nociones científicas propias de L. Vygotsky.

**Palabras clave:** la noción científica, la mente, traducción de textos.

### ***The formation of scientific notions in LEP students to facilitate the understanding of psychology texts***

#### **Abstract**

The theme of the article apparently flows outwards from the psychopedagogical path, which rescues only a formative space of a pedagogical or psychological nature. This situation can be explained by the existence of teachers' beliefs, who have in mind the ideas that the abundance of classroom resources, good teaching, the application of effective strategies, and the complementary scaffolding of mentoring and mentoring all contribute to good results in meaningful student learning. Belief, desire and hope are considered to be representative mental states through the thoughts of human beings (Crane, 2008), but it is necessary to realize that it is inconvenient to point out that the belief of all human capital in the school is pedagogically linked and can be explained through the principles of the school. The thing is that there are doubts, on what path to assign when the teacher forms "something" in the student's mind. In order to explain how the word transmitted by the teacher with her own belonging to the word "meaning" is represented in the student's mind, the work analyzes the medium of psychological pedagogy, the relations between the disciplines of pedagogy and

psychology and the mutual influence between them. It is clear that psychology brings us closer to the understanding of the process, which leads us no more and no less in the labyrinth of human consciousness. The commitment that the psychopedagogical has to manifest is to try to clarify in the fundamental form the psychic and the consciousness of the human being, which are effects of the biological self-organization (Dubrovsky, 2007) determined in the process of the human being's evolution. The research as if, shows an accumulation of academic problems in teaching and learning: on the one hand, the formative shortage of scientific notions in the LEP students of the Courses in the 2012 Plan, on the other, worsening by the erroneous translations into Spanish of the theoretical sources and, mainly, of the notions and terms of psychology. The problem is found in the two questions: How is the notion transmitted from the teacher's mind to the student's mind? and If the notion is erroneous by translation, can you assimilate it? The objectives were: to analyze the forms of acquisition and assimilation of the notions by the student and to verify that the notions of L. Vygotsky's theory and its translations in Spanish are adequate. Results obtained were: on the one hand, the construction of the psychological scheme of the transmission of the word and its transformation to the scientific notion, which was noted as an ascent from the real to the abstract through the procedural functions, developing the student's mind and speech; on the other hand, the translations of incomplete falsified texts from English to Spanish, have unjustifiably drastic changes of the scientific notions characteristic of L. Vygotsky

**Keywords:** the scientific notion, the mind, translation of texts.

## **Introducción**

El tema de la formación de las nociones científicas en las estudiantes de la LEP para facilitar la comprensión de los textos de psicología fluye aparentemente hacia fuera del trayecto psicopedagógico el cual rescata solo un espacio formativo de tipo pedagógico y psicológico. Esta situación, por ejemplo, puede explicarse por la existencia de las creencias del docente, quien tiene en la mente las ideas de que la abundancia de los medios del salón de clase, de una buena enseñanza, de la aplicación de las estrategias efectivas y el conjunto de los andamios complementarios de la asesoría y tutoría procura buenos resultados en el aprendizaje significativo de las estudiantes.

Aceptamos, que la creencia del docente sea una creencia y aparte un deseo de todo el personal de la escuela, que el proceso académico en la formación de los conocimientos y nociones científicos propiciados por el docente es un logro natural, esperable y afectivo. Considérese, que la creencia, el deseo y la esperanza son estados mentales representacionales mediante los pensamientos de los seres humanos (Crane, 2008).

Sí creemos que la docente que crea, que forma las nociones en las estudiantes que crean, que asimilan las nociones iguales a las de la docente y también crean que la creencia que usa la docente sobre la formación de las nociones en ellos es una creencia genuina; entonces, el proceso de la formación inicial indudablemente está beneficiado: se cumplen los objetivos de la calidad.

La creencia, el deseo y la esperanza, como dice Crane, son los pensamientos, pero es necesario dar cuenta que es inconveniente señalar que la creencia de todo el capital humano de la escuela tiene el enlace pedagógico y puede ser explicada a través de los principios del mismo. La cosa es que hay dudas, en que camino destinar cuando la docente forma “algo” en la mente de la estudiante.

Para poder explicar cómo se representa en la mente de la estudiante la palabra transmitida por la docente con su propio pertenecido nada más a la palabra el significado, en el trabajo se analiza el medio de la pedagogía psicológica, las relaciones entre las disciplinas de pedagogía y psicología y la influencia mutua entre ellas. Es claro, que la psicología nos acerca al entendimiento de ese proceso, lo cual nos conduce ni más ni menos en el labirinto de la conciencia humana.

El compromiso que tiene que manifestar la psicopedagógica es tratar de esclarecer en la forma fundamental la psíquica y la conciencia del ser humano, las cuales son efectos de la auto-organización biológica (Dubrovsky, 2007) determinados en el proceso de la evolución y restablecidos en el largo periodo de millones de años.

Lo importante es subrayar que la comprensión del proceso de la representación mental de una noción en el cerebro de la estudiante, que a su vez se puede nombrar como la formación de la noción, soluciona el problema del entendimiento del cambio en el entorno

formativo que propuso la Reforma Integral de la Educación Básica. Según ella, transformar el medio educativo, lee entre líneas – y, *también, la mente del alumnado*, es un anhelo y aspiración de encontrar un camino que arrastra hacia al desarrollo político, económico, social y cultural del país.

La investigación como sí, muestra una acumulación de los problemas académicos en la enseñanza y aprendizaje: por un lado, la escasez formativa de las nociones científicas en las estudiantes de LEP de los Cursos en el Plan 2011, por el otro, agravamiento por las traducciones erróneas al español de las fuentes teóricas y, principalmente, de las nociones y los términos de psicología. Estas circunstancias arrastraron la modificación del contexto de la obra del autor. Se trata del libro “Pensamiento y lenguaje” de L. Vygotsky (Vygotsky, 1995) y sus traducciones al español. La meta de la investigación no es resolver los dos problemas, sino demostrar el porque se debe solucionarlos de inmediato.

De hecho, en el documento se incorporaron los dos misterios entrelazados y causados recíprocamente y se desarrollaron como las dos líneas del mismo problema: la traducción de las nociones, como: la mente, pensamiento, el habla y la palabra y su formación en la estudiante de la LEP. El antecedente de la presente investigación fue una estructura del conjunto de los problemas que se llamaba “Nudo Gordiano”. Se mostró en una intervención pedagógica mediante la investigación con el título de “Técnica de enseñanza en el 1° grado de la LEP”.

Los problemas que formaban el Nudo Gordiano fueron detectados en las asignaturas Desarrollo Infantil I y II (SEP, 2002) y Adquisición y Desarrollo del Lenguaje (2001) y se presentaron como la ausencia del conocimiento teórico previo de Psicología en las alumnas de nuevo ingreso, el entendimiento de las teorías psicológicas, entre ellas la Teoría de Piaget y Vygotsky y la aplicación del conocimiento teórico en las primeras prácticas de los alumnos en escuelas de preescolar. El Nudo Gordiano necesitaba desenlazar mediante investigación para transcribir, conceptualizar y traducir al español las nociones y analizar su formación en las estudiantes de la Licenciatura en Educación Preescolar.

## **Marco teórico**

El Plan de estudios para la Licenciatura en Educación preescolar de 2012 (Acuerdo 650) puntualiza indispensablemente los componentes de perfil de egreso, los cuales son precisados por ámbitos de la formación docente y un conjunto de competencias genéricas y específicas. Los ámbitos se entienden como las esferas de la profesionalidad docente y las competencias como el conjunto de saberes que debe desarrollar una educadora egresada de la Escuela Normal en la educación preescolar para enfrentar los retos que la sociedad y el campo profesional le demanda.

La educación en el aula se realiza a través de los procesos de enseñanza y aprendizaje, donde actúan los principales partícipes: la estudiante y formador académico. Estos representantes tienen un fin esencial de formar un profesionista con competencias. Para triunfar las competencias profesionales se requieren saberes de tipo factual, conceptual, procedimental y actitudinal, que hacen referencia al rasgo de integralidad con el que cuentan las competencias. Estos saberes permiten contar con un referente para construir zonas curriculares y buscar una articulación y una coherencia de la transversalidad de los cursos dentro la malla curricular.

La malla se estructuró a través de los trayectos formativos los cuales se interrelacionan entre sí para alcanzar el cumplimiento de las competencias. El interés particular de la investigación fue analizar a través de los trayectos psicopedagógico y preparación para la enseñanza y el aprendizaje la pedagogía psicológica, la cual tiene una gran importancia en larga historia de la humanidad y, probablemente, puede revelar y esclarecer de algún modo el proceso de la transición de la noción de una mente a la otra.

La pedagogía psicológica es una rama independiente de la ciencia psicológica y tiene su propio objeto del estudio lo cual no es sólo el desarrollo psíquico del hombre, sino su papel en el proceso de la formación y educación, es decir, los ciertos tipos de actividades, los hechos, los mecanismos y las pautas de la exploración humana en la experiencia histórico-cultural. Psicopedagógica estudia los patrones de la adquisición de conocimientos, destrezas y habilidades; las características de la formación del pensamiento creativo en los estudiantes; el impacto de la capacitación y la educación en el desarrollo mental y los rasgos psicológicos de la personalidad del alumno y maestro.

El contenido real de la investigación de la pedagogía psicológica esta en los estudios de una actividad psicológica de la estudiante, en el proceso específico de la educación y formación. Con esa proposición, las relaciones entre la pedagogía y psicología son recíprocas y correlacionadas. La psicología es un medio de la búsqueda y el encuentro de unas respuestas sobre la formación de las nociones en la conciencia del ser humano, la cual es un problema del desarrollo de la mente en el proceso educativo. Para facilitar el entendimiento del problema de las ocurrencias de las ideas, palabras y nociones en la otra mente, o mejor dicho, las representaciones mentales, es necesario hacer un recorrido detallado por la historia de educación complementando una visión amplia a través perspectivas teóricas de los grandes pedagogos, psicólogos y científicos.

La historia de la psicopedagogía se distribuye en etapas, los modelos didácticos y las teorías del aprendizaje en el enfoque crítico: conductuales-funcionales, cognitivas y ecológica. Las teorías educativas y científicas, en realidad, siguieron por la meta de encontrar los métodos psicológicos en un sistema de aprendizaje y enseñanza que se adapte a las demandas de la sociedad. La mayoría de ellas están ligadas al problema de la transferencia, transmisión y adquisición del conocimiento, por lo tanto, en ellas se manifestaron los diversos desafíos comunes, tales como: el fortalecimiento de las formas de educación, la comunicación docente, la formación y la colaboración del profesorado y la gestión del conocimiento del dominio.

Al mismo tiempo, los propósitos demostraron la insuficiencia de la explicación de los mecanismos cognitivos de asimilación y adaptación del conocimiento nuevo y, en efecto, la pedagogía psicológica de hoy que es una sección especial que tiene por objeto las actividades psicológicas en el aprendizaje y la formación, debe responder a la interrogación: ¿Cómo se transmite la noción desde la mente de la educadora a la mente de la estudiante? Antes de contestar a la interrogante, hay que anotar, que existe un arsenal de las teorías filosóficas y psicológicas recientes de la mente, el núcleo el cual se manifiesta mediante representaciones mentales.

Al conocimiento del interesado, enumeramos algunos corrientes teóricos actuales y sus principales protagonistas, que son: *interaccionismo* (Popper, Eccles); *materialismo emergentista* (Bunge, Swartz, Chalmers); *materialismo científico* (Armstrong, Feyerabend,

Feigl,); *materialismo eliminativo* (Sellars, Rorty, Quine, Churchland) *fisicalismo* (Carnap, Smart,); *teoría de la teoría* – TT (Nichols, Stich); *funcionalismo* (Putnam, Searle, Dubrovsky, Dennett). Tomando en cuenta los avances teóricos, buscamos el camino de encontrar la respuesta en la bifurcación de la psicopedagógica.

La característica común de las mismas ramas es la realidad de las actuaciones psicológicas de las estudiantes y los procesos educativos, pero no se puede poner el signo de la igualdad entre ellos y su relación. Esto nos conduce a ver las diferencias que existen entre la psicología y la pedagogía y nos hace evidente que la esfera de la realidad, que es el objeto de estudio de la psicología educativa, no coincide con la esfera de la realidad, que es el objeto de la pedagogía en el marco de la formación de las nociones científicas. En otras palabras, no se encuentra la relación causal por medio psicopedagógico en el proceso de transmisión de una palabra, su adquisición y generalización a la noción en la conciencia de la estudiante. Entonces, la desigualdad existente esta en los objetos de los ámbitos de la psicología y pedagogía.

Hay necesidad de precisar muy claramente este escenario para dar cuenta a la formación de las nociones científicas en la mente de las estudiantes y determinar el rol de cada una de las ciencias: por un lado, la psicología describe la actividad psicológica de la estudiante (actividad cognitiva); por el otro, la pedagogía representa los procesos activos de la enseñanza y aprendizaje de la estudiante (actividad formativa). Es el momento de confirmar, que los datos psicológicos no pueden ser como la única base sobre la cual se construye el proceso educativo y en el mismo tiempo, los testimonios pedagógicos no pueden formalizar los elementos del contenido psicológico. Es donde surge el problema de la formación de las nociones en las estudiantes.

## **Procedimiento**

La noción es una forma del pensamiento que refleja generalmente las cosas y fenómenos mediante la determinación de sus características. A diferencia del término (*terminus*), el cual define o designe algo, la noción significa algo. El concepto (*conceptus*) también se distingue de la noción y se presenta como el contenido de la noción en la detracción de la forma lingüística de su manifestación. Según R. Carnap (1937), es un intermedio entre las



manifestaciones lingüísticas y sus denotadas correspondientes. La noción de carácter científico significa que la misma fue comprobada por alguna ciencia.

El caso abstruso que observamos en el aula fue la discusión y el entendimiento de las nociones “la mente”, “pensamiento”, lenguaje” y “el habla” las cuales se presentaban en la obra “Pensamiento y lenguaje” de Vygotsky (Vygotsky, 1995).

El análisis del medio del proceso de aprendizaje se complicó por la traducción, desde nuestro punto de vista, errónea de la obra “Pensamiento y lenguaje” de Vygotsky. La duda se formalizó desde la base de la argumentación la cual se presenta en lo consecuente: el título del libro es “Myshlenie y rech” y el subtítulo del capítulo No. 7 es “Mysl y slovo”. Como vemos, las primeras palabras de los títulos son diferentes por sus estructuras sintáctica y semántica y en efecto tienen diferentes significados, pero en español traducidos de manera igual: “Pensamiento”.

El uso apropiado nos encamina a los siguientes interrogantes: en primer lugar, ¿Cómo, dónde y con qué, aparece la noción en el cerebro de la estudiante? y en el segundo lugar, ¿Si la noción es errónea por la traducción, la puede asimilar?

## **Objetivos**

Analizar las formas de la adquisición y asimilación de las nociones por la estudiante para facilitar la comprensión de los textos de psicología, identificar las nociones que presenta el curso Psicología del desarrollo infantil, módulo II, “Modelos y teorías psicológicas del desarrollo humano en la infancia” y comprobar, que las nociones de la teoría de L. Vygotsky y sus traducciones en español, son adecuadas.

## **Hipótesis**

Estamos enterados que en el proceso de aprendizaje no sólo la acumulación mecánica de los conocimientos es importante, sino también es el cambio y desarrollo de la actividad psíquica y, en primer lugar, la mente. Según Vygotsky (Vygotsky, 2008-2009), hay dos extremos opuestos que son las soluciones del problema: por un lado, las teorías que declaran que el aprendizaje ocurre mediante el desarrollo de la mente; por otro lado, las teorías que se formulan de que el desarrollo es el aprendizaje mismo. En la realidad, siempre se presenta el

problema del desarrollo mental y aprendizaje de las estudiantes. Este obstáculo tenemos que concretizar y tratar de resolver desde un asunto de hecho de aprendizaje: las estudiantes dominan la noción científica. En caso de la traducción incorrecta la noción aparece como un falso contexto.

### **Exposición general**

El problema de la formación de la noción científica está guiando a las tres procedencias acreditadas en la ramificación de la ciencia: filosofía, psicología y pedagogía. Sería taimado por parte de cada una de estas fuentes instruir que parece que una noción es claramente determinada por ella. Por ejemplo, la pedagogía no produce y no crea algunas nociones del desarrollo del ser humano y debe asimilar prematuramente a poner en funcionamiento el entendimiento de las nociones y terminología de otras ciencias. Como la mayoría de los libros didácticos del Curso “Psicología del desarrollo infantil” que son el contenido de las antologías, están traducidos de inglés al español, de vez en cuando, se usan las nociones sin la definición correcta, entre ellas son: conciencia, mente, pensamiento, percepción, lenguaje y el habla.

Con la aspiración de responder a las preguntas presentadas anteriormente, tenemos en cuenta lo siguiente: en primer lugar, es lo que no puede tener una alumna en la mente, entonces, ella no puede saber; en el segundo lugar, es algo, que apareció en su mente a través del habla de la docente y se presentó como una noción del objeto. Así se genera un problema, el objetivo de saber, como se efectúa la transición de la noción del mismo desde un desconocimiento al conocimiento en la conciencia de la estudiante. El objeto es la palabra que exterioriza la noción “mente”. En este proceso, según lo especificado no es la palabra, sino un sistema de las operaciones mentales que esta tras de la palabra.

Suponemos que la alumna conoce la palabra “la mente” y es capaz de identificar correctamente el objeto que es la mente. Sin embargo, la estudiante no tiene la madurez de llevar el nombre de la palabra hasta el objeto para conocerlo, pensarlo en sus relaciones y uniones reales los cuales deben estar generalizados en la noción científica. Es evidente, que la generalización que se encuentra en la mente de la alumna detrás de la palabra “la mente”, y la generalización que es la noción científica de la mente, tal y como aparece en el sistema

de la ciencia y en la psicopedagógica, no coinciden. De lo contrario, no habría necesidad de ningún procedimiento en el futuro.

El movimiento o bien, la transición a esta síntesis superior de la generalización, es decir, un movimiento hacia el conocimiento más completo y exhaustivo de la realidad que se refleja en esta noción, forman el contenido del proceso mental. El contenido generalizado se transforma a una categorización. Desde entonces, la noción “mente” en psicopedagógica debe usarse como la categoría y no como un término o un concepto.

Por lo tanto, es imprescindible subrayar que la formación de las nociones científicas en las estudiantes de la LEP puede tener un nexo entre el desarrollo mental, el pensamiento lógico-abstracto y la argüida científica. Desde este punto de vista, podemos aclarar algunas dudas. La estudiante percibiendo la palabra “la mente” tiene que asimilar y acomodar a través de la mente usando el pensamiento, todo el contenido lingüístico de la palabra “mente” como una noción científica.

El contenido lingüístico se forma con los elementos semánticos, sintácticos, fonéticos y significativos que permitan reconocer la palabra. La dificultad que existe en comprenderla, que psicológicamente se conoce por un movimiento de la generalización de la palabra a través de su significado (Vygotsky), está en la necesidad de poseer “la permeabilidad” a la mente de la estudiante, como una capacidad del rendimiento o bien decir, una actividad esforzada de infiltrar a la mente.

Podemos pensar en un esquema de este proceso de la siguiente manera: en la mente de la estudiante está presente una idea conocida acerca de un objeto en particular con su significado particular de la realidad objetiva; psicológicamente, es un acto de la representación de lo concreto como un significado real que es la parte interna de la palabra apropiada por la estudiante.

Se caracteriza por su propia estructura interna de enlaces concretos y reales a su relación directa con la realidad y se basa en una experiencia real y relativamente limitada de la estudiante. Vamos a suponer que antes de la generalización de la noción científica en la mente de la estudiante existe un movimiento de la transmisión de la palabra “la mente” y su

contenido lingüístico desde un docente que habla comunicando hacia a la estudiante que escucha. Por lo tanto, la palabra “la mente” se dividió en los símbolos como el habla y el escucha. Estos símbolos no aparecieron de ningún lado del cualquier medio, ni de ninguna nada más única persona que pronunciaba y la otra que escuchaba. Estos símbolos son unos de los representantes del significado de la palabra. Con estos símbolos la acción de la permeabilidad está obteniendo la fuerza de perturbar la mente.

En este momento la mente puede alterarse, desordenarse, agitarse y desconcentrarse. Pero la naturaleza no permita el caos de la mente, lo contrario es la patología. La naturaleza establece los niveles de “la perspicacia” o de “la clarividencia” de la mente: el símbolo del significado de la palabra para acudir a partir de un estado hacia el otro debe influirse a la mente con un solo significado del símbolo y a través de su perspicacia instituye el túnel en la mente para determinar la generalización y por el mismo hecho elaborar la noción.

Por eso se dicen: la mente sagaz. Como podemos observar, la elaboración de la noción tiene como la base formal las siguientes funciones: “la permeabilidad”, “la perspicacia” y “la generalización”. Cada una de las funciones está en la relación de “causa – efecto”, pues sin la permeabilidad no se efectúa la perspicacia, sin la perspicacia no aparece la generalización, sin la generalización no hay la necesidad de la permeabilidad.

En este momento la palabra está en el principio de su desenvolvimiento en la mente, pero todavía no tiene su madurez. Sucesivamente el desarrollo de los significados de los símbolos de la palabra, compara con la acomodación de Piaget, conduce a la madurez de la palabra ampliando la parte razonable del habla, se origina en la estudiante el desarrollo de la mente y del lenguaje hablado.

La estudiante esta lista de usar la noción. Vygotsky escriba con las palabras de Tolstoi: “La palabra casi siempre esta lista entonces, cuando esta lista la noción” (Vygotsky, 2008-2009). Ahora es fácil de leer el capítulo siete (“Pensamiento y palabra”) de la obra “La mente y el habla” de Vygotsky y entender la diferencia entre la mente y el pensamiento, la palabra y la noción.

La otra parte de la investigación está ligada con el problema de la traducción errónea de las obras de Vygotsky, en concreto, del libro “Pensamiento y lenguaje”, lo cual no se persistió sin los errores metodológicos, inexactitudes e inserciones erróneas. Mecacci (Mecacci, 1976) ha evidenciado en sus comentarios sobre las obras Vygotsky, que existen numerosas diferencias incomprensibles de las tres ediciones rusas entre 1934, 1956 y 1982 las cuales al momento de traducción se triplicaron los graves errores (Rieber & Carton, 1987).

Según los autores (Van der Veer, Yasnitsky, 2010), los errores se clasificaron en las siguientes “subcategorías”: las inexactitudes, es cuando se incluyeron todos los cambios de los textos e ideas de Vygotsky originales y los intentos de falsificarlas; la supresión de términos, es cuando los libros de Vygotsky publicados en la URSS fueron censurados (Vygotsky, 1934) y las citas no identificados.

Por otro lado, las traducciones de inglés al español además de textos incompletos falsificados, también tienen injustificablemente los cambios drásticos de las nociones científicas propias de L. Vygotsky, es decir, que la traducción incorrecta de las nociones científicas llama, en primer lugar, los cambios de las ideas propias del autor y probablemente la mentalidad de los sujetos del proceso enseñanza y aprendizaje.

Como se mencionaba anteriormente, las palabras el “pensamiento” y el “lenguaje” en el libro deben traducirse como la “mente” y el “habla” y en el séptimo capítulo “el pensamiento” y “la palabra”. El manejo correcto de las nociones en todo el contenido del libro debería ser a través de una nueva traducción. Esto va a dar nueva imagen a las ideas y los conceptos en el aspecto del desarrollo psicológico del niño y va a complementar las teorías psicopedagógicas con una visión humanística de un gran científico.

## **Resultados**

Resultados encontrados de la investigación son, el esquema psicológico de la transmisión de la palabra y su transformación a la noción científica, lo cual es una ascensión de lo real hacia lo abstracto mediante las funciones procesuales desarrollando la mente y el habla de la estudiante: “la permeabilidad”, “la perspicacia” y “la generalización”. Así como, la clasificación de las nociones de carácter científico y su formación en las estudiantes de la

LEP para facilitar la comprensión de los textos de psicología. Por lo que se recomienda difundir un curso de la formación de las nociones científicas.

## **Bibliografía**

Carnap, R. (1937). *The Logical Syntax of Language*. London: Kegan Paul Trench, Trubner & Co.

Crane, T. (2008). *La mente mecánica. Introducción filosófica a mentes, máquinas y representación mental*. México: FCE.

Mecacci (1976). *La psicología soviética 1917-1936*. Bolonia, Mulino. Plan de Estudios de Licenciatura en Educación preescolar (2012). Acuerdo No.650.

Rieber, R. W., & Carton, A. S. (Eds.). (1987). *The collected works of L.S. Vygotsky*. Vol. 1: Problems of

General Psychology. New York: Plenum. PE 1.

SEP (2002). *Desarrollo Infantil I y II. Programas y materiales de apoyo para el estudio*. Licenciatura en Educación Preescolar. 1º y 2º semestres. México: SEBN de la SEP

SEP (2001). *Adquisición y Desarrollo del Lenguaje I y II. Programas y materiales de apoyo para el estudio*. Licenciatura en Educación Preescolar. 2º y 3º semestres. México: SEBN de la SEP.

Veer, Van der R., Yasnitsky, A. (2011). *Vygotsky in English: What Still Needs to Be Done*. Springerlink.com

Vygotsky, L.S. (1987). *The collected works, "Thinking and speech"*. Rieber & Carton (eds.). Nueva York: Plenum Press.

Vygotsky, L.S. (1995). *Pensamiento y lenguaje*. Editado por A. Kozulin. España: Paidós.

Vygotsky, L.S. (2008-2009). *The collected Works (10 vol.)*. Moscú: Pedagogicheskaya kniga.